

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

ANTIPHON PRAYER O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works, and justified the Publican bent by repentance. We implore You in Your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against Your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ حَكَمَ عَلَى الْفَرِيسِيِّ
المفتخر بأعماله، وَبَرَّرَ الْعَشَّارَ الْمُنْحَنِي بِالنُّوبَةِ، نَسْأَلُ
مَراحِمَكَ ان تَهَيِّئَا قُلُوبَنَا مُنْسَحَقَةً نَادِمَةً، وَتُنِيرَ ضَمَائِرَنَا
لَنَعْرِفَ خَفِيَّاتِنَا وَنُقَرَّرَ بِأَخْطَائِنَا، وَنَصْفَحَ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، مُعِيداً
إِلَيْنَا الْبَرَارَةَ الَّتِي فَقَدْنَاهَا بِعَصْيَانِنَا أَوْامَرَكَ الْإِلَهِيَّةِ
لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَحِيمٌ وَغَفُورٌ، وَالْيَاكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى
أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ

أَوَانٍ وَأَلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhal-lisu, khallisna.

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّمُوا تَسْبِيحًا لاسْمِهِ.

الْقُدُّوسُ، إَجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصَ خَلَصْنَا.

قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالُكَ. إِنَّهُ لِعَظَمَةِ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ.
أَعْدَاؤُكَ.

لِتَسْجُدَ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلِتُشَدَّ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

pg. 46

After the stone was sealed by the Jews and

the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواثُ السماواتِ هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتكِ أيها المسيح. المجدُ لملككِ. المجدُ لتدبيركِ، يا محبَ البشرِ وحدك.

Troparion of the Patron of the Church pg. 14
النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Pharisee and the Publican (Tone 3)

Let us shun the proud attitude of the boastful Pharisee, and learn humility from the Publican’s sighs; let us cry out to our Savior: “Have mercy on us, O You who alone are merciful!”

نشيد الختام – قنداق الفريسي والعشار

لنهربن من صلبِ الفريسي، وتعلمن تواضعَ العشار من زفراته، هاتين إلي المخلص: أغفر لنا، أنتَ الحليمَ وحدك

Kontakion of February 2 (Tone 1)

O Christ our God who through Your birth have sanctified the virginal womb, and have blessed the arms of Simeon. You have come today to save us. When wars prevail keep Your people in peace and strengthen our public authorities in every good deed, for You alone are the Lover of Mankind.

قنداق الختام باللحن الاول

أيُّها المسيحُ الإله، يا مَنْ بمولدهِ قَدَّسَ المستودعَ البتولي، وباركَ يدي سمعانَ كما يليق، لقد بادرتُ الآن أيضاً

وخلصتنا. فاحفظ رعيَّتَكَ بسلامٍ في الحروب، وأيد عبيدكَ الذين أحببتهم، أيُّها المحبُ البشرِ وحدك.

TRISAGION In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Sunday of the Pharisee and Publican, 2 Tim. 3:10-15

Prokimenon (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God. Stichon: God is renowned in Judah; is Israel, great is his name.

A reading from the second letter of St. Paul to Timothy

My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

Alleluia (Tone 8)

Come, let us rejoice in the Lord! Let us sing joyfully to God our Savior! Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

الاحد الثامن عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لِنَكُنْ يا رَبُّ رحمتُكَ علينا، بحسبِ اتِّكالِنا عليكِ

ابتهجوا أيُّها الصَّديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبَّعتَ تعليمي وسيرتي وقصدي،

وإيماني وطولَ أناتي، ومحبتَي وصبري، واضطهاداتي

وآلامي، تلك التي أصابتنِي في انطاكية وإيقونية وليُسْترة، وأيِّ

اضطهاداتٍ احتملتُ. وقد انقذني الربُّ من جميعِها. وجميعُ

الذين يُريدون أن يَحْيُوا بالقوى في المسيح يسوعُ يُضطهَدون.

أَمَّا الأشرارُ والمغْوُونُ من الناس فيزدادونَ شرًّا، مُضِلِّينَ

ومُضِلِّين. وَأَنْتَ فاستمرَّ على ما تعلَّمْتَه وأمنتَ به، عارفاً

مِمَّنْ تعلَّمْتَ. وَأَنْتَ مِنْذُ الطفوليَّةِ تعرفُ الكتبَ المقدسة،

القادرة أن تُصيرَكَ حكيماً للخلاص، بالايمانِ الذي بالمسيحِ

يسوع.

هللويا

اللهُ هو المنتقمُ لي، ومُخضعُ الشعوبِ تحتِي

المعظمُ

.

GOSPEL: Lk. 18:10-14, Sunday of the Pharisee and Publican

The Lord told this parable: “Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: ‘O God, I thank You that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.’ But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, ‘O God, be merciful to me a sinner!’ I tell you; this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts

himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.”

أنجيل الفريسي والعشار (لوقا 18: 10-14)

قال الربُّ هذا المثل: رجلانِ صعدا الى الهيكلِ ليصليا، أحدهما فريسيّ والآخرُ عشار. فالفريسيّ انتصبِ يصلي في نفسه هكذا. اللهمَّ أني اشكركَ لأنني لستُ كسائر الناسِ الخطفةِ الظالمينَ الفاسقين. ولا مثلَ هذا العشار. إني أصومُ في الاسبوع مرتين، وأعشرُ كلَّ ما هو لي. وأمَّا العشارُ فوقفَ عن بُعْدٍ ولم يُردْ حتَّى أن يرفعَ عينيه إلى السماء. بل كان يقرعُ صدره قائلاً: أَللَّهُمَّ اغفر لي أنا الخاطيء. أقولُ لكم: إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دونَ ذاك. لأنَّ كلَّ من رفعَ نفسه وُضعَ ومن وضعَ نفسه رُفعَ.

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Praise the Lord...

COMMUNION TIME:

Sing “*Make me this day...*” then sing as needed:

Remember me O Lord, remember me O Holy One, remember O my God, when You come into your Kingdom
Oudhkorni ya Rub, oudhkorni ya Quddous, oudhkorni ya Ilahi, matta a tayt fee mala-koutika.

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...

AFTER THE AMBON PRAYER:

Blessed be the Name of the Lord, now and forever.

Leyakun ismur-Rabbe mubarakan min alaana wa illa dahr.

Blessed be the Name of the Lord, now and forever.